

**Бочарова Э.А.**

**Лангнер А.Н.**

к.ф.н., НИУ «БелГУ», Россия

**ВЛИЯНИЕ ЕВРОПЕЙСКОЙ ЦИВИЛИЗАЦИИ  
НА АНТРОПОНИМИЧЕСКУЮ СИСТЕМУ АФРИКАНСКИХ НАРОДОВ  
СУБСАХАРСКОЙ АФРИКИ**

Настоящая работа посвящена описанию влияния европейской цивилизации на антропонимическую систему африканских народов Субсахарской Африки. Авторы показывают, каким образом происходило изменение и замещение языков и культуры местных жителей. Ими анализируются перспективы развития имянаречительных процессов в новых условиях.

Ключевые слова: антропонимическая система, языковой контакт, влияние европейской цивилизации, африканские народы, Субсахарская Африка.

**Bocharova E.A.**

**Langner A.N.**

Belgorod National Research University, Russia

**INFLUENCE OF EUROPEAN CULTURE ON ANTHROPNOMY  
OF PEOPLES OF SUB-SAHARAN AFRICA**

European culture has significantly influences the anthroponymy of the Sub-Saharan African peoples. The paper presents the ways the autochthonous languages and cultures were changed by European norms and traditions. The authors analyze the prospects for name-giving practices development under new circumstances.

Keywords: anthroponymic system, language contact, influence of European civilization, Peoples of Africa, Sub-Saharan Africa.

*Работа выполнена при финансовой поддержке гранта Президента Российской Федерации, МК-5296.2014.6, Лингвокультурологические особенности имянаречения во франко- и англоговорящих странах Субсахарской Африки: сравнительно-сопоставительный анализ.*

Задолго до вторжения европейцев у африканцев сложилась собственная система культурных ценностей, которую они пытаются сохранить в настоящее время. К нашему сегодняшнему сожалению, французы, англичане, бельгийцы, немцы, голландцы, португальцы и испанцы пренебрежительно отнеслись к традициям и обычаям африканских аборигенов. Целью пришельцев было изменить все, что связано с африканской культурой, в том числе и функционировавшую на тот момент систему именованя людей, потому что африканские культурные ценности связывались с языческими обрядами и церемониями. Европейцы «прививали» африканцам свои социальные, экономические, политические и религиозные нормы, поскольку верили, что их наследие было уже прервано временем.

Африканский лингвист М. Мфалеле замечает, что «... некоторые традиции и обычаи, к которым были привязаны народы Банту, являлись препятствием дальнейшему развитию культуры. Вожди и большая часть мужского населения выступали против христианской моногамии. Укорененные глубоко в сознании африканцев верования и традиции, как, например, многоженство, выкуп невесты, поклонение душам или духам умерших предков как хранителям земли и гарантам благосостояния своего рода, семьи или племени, и инициация, – все это должно было меняться со временем. К сожалению, первые миссионеры не смогли адаптировать христианское учение к реалиям африканской жизни того времени» [7: 94].

Европейские завоеватели считали, что все африканские культурные ценности были наивны и неполноценны по сравнению с европейскими. Именно поэтому они внушали африканцам то, что их культура и традиции не могли соответствовать развитию европейских систем культурных ценностей. Европейцы всячески верили в то, что необходимо менять сознание африканцев и приобщать к их новой культуре и традициям. Данные изменения носили принудительный характер, реализовывались в форме колониального подчинения и рабства. Таким образом, африканцы превратились в рабов у себя на родине, там, где жили их предки, где они появились на свет, где им были даны их имена.

Говоря о культурных изменениях, которые происходили в африканском обществе, в частности, об изменениях в существовавших антропонимических системах, африканский антропонимист И.П. Манденде подчеркивает, что «... африканцы, желавшие ходить в европейскую церковь и школу, получить работу или удостоверение личности, в обязательном порядке должны были изменить свое имя на европейское. При этом они отказывались от своих личных африканских имен, которые прочно связывали их с местной культурой и определяли их положение в обществе ...» [3: 104-105].

Таким образом, вместе с изменениями в жизни африканцев происходили заметные сдвиги в антропонимической системе. Система именования людей была вынуждена приспособливаться, чтобы соответствовать новым реалиям африканского быта. Данный процесс адаптации в конечном итоге привел к тому, что культура Африки, а именно территорий к югу от Сахары, была сильно ослаблена. М. Мфалеле по этому поводу замечает, что «в результате контакта с более сильной культурой миссионеров, система традиционных ценностей народов Банту начала постепенно исчезать или изменяться» [7: 94].

До прибытия европейцев традиционные культурно-массовые мероприятия африканцев, принадлежавших к самым разным народам и сообществам, проходили в мире и согласии. Африканцами управляли их лидеры, т.е. короли и вожди. Лидеры вели традиционный образ жизни, который складывался на протяжении многих лет. Например, они практиковали многоженство, использовали шкуры животных для изготовления одежды, особыми способами почитали своих предков и т.д. Всё это было чуждо европейцам и постоянно ими отвергалось.

Земли в Африке находились во владении не одного человека, а целых племен. Люди имели равный доступ к природным ресурсам, например, к воде и пастбищам для скота – всё делилось между членами общества. С приходом европейцев традиционная система была буквально «вытравлена», вместо нее была установлена новая система, в которой управление было отдано отдельным людям.

Именно потому, что европейские народы были более развиты с экономической и политической точек зрения, африканские богатства быстро находили применение в европейских руках. Например, французы, англичане и голландцы ввели в Африке право на собственность и стали активно распоряжаться местными природными богатствами на свое усмотрение. Через понятие права собственности стала меняться система именования людей. Имена части африканцев постепенно связывались с земельными владениями и это закреплялось документально.

Как сегодня отмечают исследователи (И.П. Манденде, М.Т. Масуку, М. Фруаз и др.), все стоянки европейцев в Африке имели форму колониального подчинения. Местные правители быстро утрачивали власть над территориями, куда приходили люди из Европы. Более того, африканцев ограничивали в доступе к территориям, которые примыкали к местам таких стоянок. Очень часто происходили стычки между местным населением и пришельцами. Только военными действиями вождям удавалось возвращать земли своих предков.

По мнению исследователя М.Т. Масуку, «... стоянки европейцев не только препятствовали взаимодействию миссионеров с другими людьми, но и самому местному населению между собой. Это означало, что те, кого удалось обратить в европейскую религию, размещались рядом со стоянкой пришельцев или внутри нее. В результате этого происходило изолирование европеизированных африканцев от неевропеизированных. Таким образом, создавалась ситуация дихотомии обращенных в европейскую культуру и живущих по старым обычаям» [4: 26].

Со временем лидеры африканских племен были выведены из системы управления своими племенами. Они не понимали, что документы, которые им давали на подпись миссионеры, навсегда лишали их права владения собственными землями, которые отныне окончательно переходили в распоряжение европейцев. Это подразумевало, что в будущем у них не будет никакого права пользоваться не только природными ресурсами, но и самой землей.

Изъятие земли стало, по словам Ч.Т. Лорам, главной причиной упадка племенной системы африканского общества. «В прежние времена трайбализм был универсальной системой социальной организации народов Банту, и сегодня она по-прежнему превалирует. Каждый член племени был различим [имел свое имя, прозвище] и выражал свое уважение вождю, являвшемуся выразителем культуры всего племени. Индивидуальность была ничем, племя концентрировало в себе все» [2: 7].

С помощью колониальной системы управления европейцы создали такие правила и законы, которыми они смогли подчинить любые африканские

народы. Данные правила и законы были основаны на идеологии и философии европейской цивилизации. Как было сказано выше, официальные документы вынуждали африканцев менять свои имена. Европейцы создавали документы и вписывали имена, которые соответствовали антропонимическим системам европейских языков. Более того, эти имена должны были отвечать религиозным предписаниям христианской церкви. Т. Мойо говорит о том, что «их имена [африканцев] были сложными для восприятия европейцами, являлись чужеродными для европейской культуры, выступали рудиментами языческих традиций и обычаев. Этим объясняется существование множества европейских имен у африканских людей того времени» [6: 8].

И.П. Манденде полагает, что «европейцы хорошо понимали, что культура создает индивидуальность и уважение человека в обществе. Они решили атаковать африканскую систему культурных ценностей, чтобы местное население не смогло идентифицировать себя как народ» [3: 108]. О потери культуры и культурной идентификации в Африке пишет африканский исследователь Т.В. Мбеки: «... они [европейцы] хотели, чтобы мы потеряли лицо, и это произошло бы, если бы мы не были людьми, не были, наконец, равными колонизатору-хозяину и хозяйке, если бы мы у нас не было своего мнения и своей африканской креативности, которая до сих пор дарит миру невероятные произведения архитектурного искусства и артефакты» [5: 45].

Кроме захватчиков из Европы в Африку приплывали также и европейские торговцы. Они тоже смогли внести изменение в культуру африканских народов. Вот что мы находим об этом у М. Фруаз: «Торговцы, сами того не желая, создали предпосылки для дальнейших изменений [в культуре]. <...> Африканское общество перешло от коллективного принятия решений к индивидуальному. Подобные изменения свидетельствовали о начале заката прежнего образа жизни ...» [1: 45].

Контакты африканцев с европейцами, точнее агрессивное европейское вмешательство в жизнь африканцев оказало негативное воздействие на общую африканскую систему ценностей, особенно это коснулось имянаречения людей. В обществе существовали личные имена, прозвища, которые хранили в себе суть африканской жизни в ее первоначальном виде. Имена говорили о таланте человека, его умениях, например, извлечение огня в естественных природных условиях, добыча железа. Так, на территориях распространения языков группы банту широко встречались прозвища *Muvhambazi* – «Торговец», *Mabandda* – «Поясной мастер», *Mutsila* – «Художник» и т.д. Когда же пришли европейцы, то африканцы познакомились с большим количеством новых трудовых и ремесленных занятий. Африканцы быстро стали учиться, создавая первую собственную систему торговли. Это естественно приводило и к замещению личных имен.

Посредством военных вторжений и расширения своего бизнеса белые люди не только безвозвратно изменили культуру Африки, но даже уничтожили некоторые ее компоненты. В результате такого воздействия исчезли многие африканские традиции, возродить которые уже не представляется возможным, так как их место в жизни африканцев прочно заняли привнесенные элементы европейской культуры.

### Литература

1. Froise M. 150 years of mission-churches in Swaziland, 1844-1994 Elitism: A factor in the growth and decline: Unpublished MA dissertation / M. Froise. – University of South Africa, 1996. – 293 p.
2. Loram C.T. The Education of the South African Native / C.T. Loram. – London: Longman, 1917. – 340 p.
3. Mandende I.P. A Study of Tshivenda Personal Names / I.P. Mandende. – University of South Africa, 2009. – 233 p.
4. Masuku M.T. Rev J.L. Rammala: A case study of an African missionary: Unpublished MA dissertation / M.T. Masuku. – University of South Africa, 1998. – 280 p.
5. Mbeki T.V. The African Renaissance Statement / T.V. Mbeki // Gallagher Estate. – Midrand, 1998. – 240 p.
6. Moyo T. Personal Names and Naming Practices in Northern Malawi / T. Moyo // Nomina Africana, #10 (1) & (2), 1997. – Pp. 10-19.
7. Mphahlele M.C.J. The Methodist Venture in Education at Kilnerton 1886-1962: Unpublished MA dissertation / M.C.J. Mphahlele. – University of the North, 1972. – 313 p.

**Глебова Я. А.**

Белгородский филиал Московского государственного университета  
путей сообщения, Россия

### ФУНКЦИИ ИНОЯЗЫЧНЫХ ВКРАПЛЕНИЙ

Статья посвящена изучению иноязычных вкраплений. Автор раскрывает понятие иноязычного вкрапления, исследует его функции в речи франкоязычных африканских иммигрантов во Франции. Особое внимание уделяется номинативной функции.

Ключевые слова: иноязычные вкрапления, билингвизм, франкоязычные африканцы, номинативная функция.

**Glebova Y. A.**

Belgorod branch of Moscow State University of Railway Engineering

### FUNCTIONS OF FOREIGN INCLUSIONS

The article is devoted to the study of foreign inclusions. The author discloses the notion of foreign inclusions, dwells on its functions in the speech of francophone African immigrants in France. Special attention is given to the nominative function.

Key words: foreign inclusions, bilingualism, francophone Africans, nominative function.

Лингвисты приводят различные определения понятия, например, Л. П. Крысин понимает под иноязычным вкраплением незамкнутые группы слов, употребление которых обусловлено «степенью знакомства говорящего с иностранным языком» [2: 49].

С. Влахов и С.Флорин понимают под этим термином «слова и выражения на чужом для подлинника языке, ..., введенные автором для придания тексту аутентичности, для создания колорита, атмосферы или впечатления начитанности или учености, иногда – оттенка комичности или иронии» [1: 263].